

Lettura III

Gieu e tiritere pèr ij masnà

I di dla man

...massapieuj	pollice:	«ammazzapidocchi»
...fërtaeuj	indice:	«sfregaocchi»
...pataloch	medio:	«patalucco» (dinocolato)
...sposin	anulare:	«sposino»
...cirlin	mignolo:	«piccolino»

Gioco per bambini con nomi scherzosi delle dita. (Riportato da Daria Tapparo)

Eujin bel

Eujin bel	un occhio
sò fradel	l'altro
oria bela	un orecchio
soa sorela	l'altro
gesia dij frà	il mento
acampamaint dij soldà	la fronte
e èl campanon	il naso...
ch'a fa «don don don»	...dondolandolo come una campana

Gioco-filastrocca per scherzare con le parti del viso di un bimbo. L'adulto tocca con l'indice le varie parti del viso a mano a mano che le nomina o suggerisce. (Riportato da Daria Tapparo)

Gin gin canarin

Gin gin canarin
pijte l'aso e va al molin.
Quand ch'it l'abie molinà
pijte l'aso e torna a ca.

Gioco-filastrocca per scherzare con un bimbo tenuto sulle ginocchia e preso per le mani, facendolo sobbalzare al ritmo della sua metrica (quattro accenti per verso). (Riportato da Daria Tapparo)

Mi i l'ho na còsa

Mi i l'ho na còsa
bischisa biscòsa:
ën pom cheut
ant la bròsa!

Esempio di una delle tante filastrocche di un tempo, fra lo scherzo e il puro nonsenso. Nella tradizione piemontese gli indovinelli sogliono cominciare con «A-i è na còsa bischina biscòsa». A Montalenghe l'espressione è diventata «Bischisa biscòsa» ed è usata anche altrove. (Riportata da Daria Tapparo)

Cia minia

Cia minia,
la gata a l'è trià;
pon podon,
Giusàp Simon;
pera ch'a dana
a bat la lana;
fu su cru,
aussa la cricca
e fila a dromir!

Gioco con le mani: chi recita la filastrocca tocca successivamente e velocemente le dita di una mano del compagno (la sincronizzazione con i versi è a piacere di chi li recita). Il dito toccato per ultimo viene ripiegato all'interno. Si ripete la filastrocca altre tre volte. L'ultimo dito rimasto è il «vincitore». Le parole come «Cia minia», «pon podon», «fu su cru» e altri sono puro nonsenso. (Riportato da Daria Tapparo)

Polàinta fransàisa

Polàinta fransàisa
tiro-tirolàisa.
Pista sal,
pista pàivër.
Vira vira vira
vinàivër!

Gioco-filastrocca da recitare a un (altro) bambino che sta di fronte, tenendosi per mano, tirando e spingendo alternativamente al suono della metrica, prima lentamente e poi accelerando all'ultima strofa. (Riportato da Daria Tapparo)

Mignin gatin

- (a) Mignin gatin
anté ch'it è andá?
- (b) A ca dël frá!
- (a) Que ch'a t'ha dat?
- (b) Pan e lat!
- (a) Anté ch'it l'ha butá?
- (b) Ant la cassia forá...
a-i é andá ël mignin,
a n'ha pijá ën tochin,
a-i é andá ël mignass,
a n'ha pijá ën tocass,
a-i é andá la mignarela,
a l'ha rabassá la scuela!

Poesiola a botta e risposta per due bambini. «Mignarela» è una forzatura per fare rima con «scuela». (Riportata da Daria Tapparo)

Man cauda, man fraida

Man cauda,
man fraida,
teinte costa,
dame costa.

Gioco per intrattenere un bambino. (Riportato da Daria Tapparo)

Busa 'd beu

Busa 'd beu,
busa 'd vaca,
chi a l'ha ël mal
as ël grata.

Si t'ha mal a la pansa

Si t'ha mal a la pansa
va a cagar an Fransa.

Prima ch'it sé andá e torná
mal a la pansa sará passá.

Filastrocche per un bambino dolente e petulante. (Riportate da Daria Tapparo)

Man mòla... man mòla... ciàc!

Gioco solitamente ai danni di un bambino. Gli si propone un bel gioco, lo si invita a tenere la mano «molle», ossia rilassata, gliela si fa ballare allegramente nell'aria tenendola per il polso («man mola, man mola...»), fino a dargliela sul viso («ciàc!»). Un gioco troppo scorretto e manesco per la nostra attuale mentalità.

La canson ëd Giaco Tross

Li ninsòle a san pa noss

Li noss a san pa ninsòle

J'ënser a san pa li nòre

Li nore a san pa ënser

La tàra a l'è pa 'l né1

Ël né a l'è pa la tàra

...

(1) Né, come dice Cesira Piancino Tapparo, che riporta questa canzone, significa manna. Ënser significa suocero (da Pare Msser < Pare Mësser). Questa canzoncina è una lunga ninna nanna, che dura finché il bimbo non si addormenta, naturalmente, quindi ne vennero elaborate numerose strofe. Esse, come si vede, sono a coppie rivoltate e con la rima ripresa dal secondo verso della coppia che precede (come in «Batista, tira la rista | la rista a sè s-ciànca | Batista an sla banca | la banca as romp | Batista an sël pont | ...»)

La rima «ënser/né» nella versione riportata da Cesira («ënsé/né»), come le dizioni «tèra» e «guèra» (nel verso che segue e che qui non è riportato), tradiscono un'origine meno paesana di quel che sembra.

Lettura IV

Stòrie pèr ij masnà

La Gavatorta

Ant ògni ca, ant l'àra ò sot la travá, a-i era ël poss, covatá bàin con ëd j'ass pèr nin che ij masnà a-i casissan an drint. Ma ël pericol a-i era e allora as contava na stòria pèr ësbarovar ij masnà e tegnje an fòr. As disié che an fond dël poss a-i era na bestia tant grama e dispetosa che as divartié a ciapar pèr i cavij ij masnà ch'a sè sporzien e peu aj tirava zu. Èsta bestiassa as ciamava Gavatorta e a-i na j'era una al fond d'ogni poss!

La pòvèr sot ël lèt

A-i era un ch'a vié pijasse na fomna e a l'era andecis fra doe cète ch'aj piasién l'istess. Aj na parla a na magna ch'a la sa lunga e ch'aj di: «A tutte doe, dije ch'it ha na maladia ch'as cura con la pòvèr ch'as tròva mach sot dël lèt. Paràj, it vàje lon ch'at din.»

La prima fija, quand ch'al sa, a resta franch dispiasova, perché che 'd pòvèr sot ël lèt, a n'ha pròpi nin. La seconda a l'è anvece tant contàinta ëd podàjlo ajutar, da za che da sot ël sò lèt a pòl pijane vàr ch'a na vòl.

A l'è facil capir ch'i a l'ha sposá col fieul!

Li tràì sorèle

A-i era tràì sorèle, beline ma fòle, niànch bone a parlar. A seran ancor da mariar e la mare, ch'a vié trovaje n'òman ëpruna, a riess a anvitar tràì giovnòt a ca sua. Li cète as fan trovar an tramàint ch'a filan e la mare as racomanda ch'a dién nin na paròla, ma ch'a fen mach dij soris e dij sàgn.

Tut a va bàin fin a quasi la fin dla sàira, quand che a una as romp ël fil. Aj ëscapa «A l'è giangá!»; l'auta aj di «Goglo!» e la tàrsa, par dije dè star cito, a fa «Aggió mi, mama pallá!».

A l'è facil capir me ch'a seran restà ij tràj giovnòt e che li tràì sorèle a san da mariar ancor àora!

(tipici racconti didascalici ricordati da Daria Tapparo)

Stòrie pèr ghignar

Me polisse 'l nas sàinsa 'l panàt

«I l'ho vist dui carabinieri:

a l'avien dui bej barbis,

un da sù... e l'aut da là...

(così dicendo si passa rispettivamente l'indice delle due mani sotto il naso, pulendoselo)

e doe righe sli braje.»

(e si passa le dita lungo i pantaloni, pulendosele)

(Scherzo riportato da Daria Tapparo)

«Les papiers, Monsieur!»

Ën campagnin, ch'a l'era andá a travajar an Fransa,
ën di as tròva ant ën giardin pùblich con veuja d'andar
al còmod.

As butta drer dë na pianta e a fa lon ch'a l'ha da far.

Na guardia ël vāj e aj di: «Les papiers, Monsieur!».

Tranquil, a rispònd: «Aj na fa nin, i dòvro bele na maná
d'arba!»

«Je ne comprends pas!» aj fa la guardia.

«Ma già, pèr na maná d'arba, im cato 'n prá!?»

(vecchia e diffusa storiella ricordata da Daria Tapparo)

Storielle come queste divertivano i nostri vecchi, o i loro bambini, secondo il gusto del tempo e del luogo. Le riportiamo come esempio di varie che circolavano, testimonianza di lazzi paesani, certamente scervi di velleità culturali o estetiche, ma spesso venate di una certa autoironia.

Da «Il Montalenghese» di Livio Tonso, 2008